

英汉植物隐喻在跨文化二语学习者中的理解差异研究

姜丽

南昌工学院, 江西南昌 330108

摘要： 本研究旨在探讨二语学习者对英汉植物隐喻的跨文化理解。隐喻是语言和文化中的重要元素，但不同文化背景可能导致隐喻的理解存在差异。特别是对于二语学习者来说，他们需要在学习第二语言的同时理解并运用隐喻，这可能面临一些挑战。本研究将聚焦于植物隐喻，通过调查二语学习者对英汉植物隐喻的理解情况，以及跨文化因素对其理解的影响。研究采用混合方法，包括问卷调查和语篇分析，参与者为具备不同语言和文化背景的二语学习者。通过分析数据，我们可以了解二语学习者在跨文化隐喻理解方面的能力，并探索影响其理解的因素。研究结果可为二语教育和跨文化交际提供有关隐喻理解的指导和启示。然而，本研究也存在一些限制，未来的研究可以进一步探索其他语言和文化背景下的隐喻理解情况。

关键词： 二语学习者；植物隐喻；跨文化理解；语言和文化；隐喻理解；语篇分析；跨文化交际

A Study on the Differences in the Comprehension of English and Chinese Plant Metaphors in Intercultural Second Language Learners

Jiang Li

Nanchang Institute of Science and Technology, Nanchang, Jiangxi 330108

Abstract： This study aims to explore the intercultural understanding of English and Chinese plant metaphors among second language learners. Metaphor is an important element in language and culture, but different cultural backgrounds may lead to different understandings of metaphor. Especially for second language learners, they need to understand and use metaphors while learning a second language, which may face some challenges. This study will focus on plant metaphor by investigating the understanding of English and Chinese plant metaphor by second language learners and the influence of cross-cultural factors on their understanding. The study adopted a mixed approach, including questionnaire survey and discourse analysis. Participants were second language learners with different linguistic and cultural backgrounds. By analyzing the data, we can understand the ability of second language learners in intercultural metaphor understanding and explore the factors that influence their understanding. The results of this study can provide guidance and inspiration for metaphor understanding in second language education and intercultural communication. However, there are some limitations to this study, and future research could further explore metaphor understanding in other languages and cultures.

Key words： second language learners; plant metaphor; cross-cultural understanding; language and culture; metaphor understanding; discourse analysis; cross-cultural communication

引言：

隐喻在语言和文化中扮演着重要的角色，它是人们理解和表达概念的一种方式。然而，隐喻的理解可能受到文化差异的影响，不同的文化背景可能导致隐喻的意义和运用产生差异。对于学习第二语言的二语学习者而言，他们需要同时面对语言学习和跨文化交际的挑战，因此他们对隐喻的理解可能面临一些困难。

本研究聚焦于植物隐喻，并探究二语学习者对英汉植物隐喻的跨文化理解情况。植物隐喻作为一种常见的隐喻形式，在英汉两种语言中广泛存在。通过分析二语学习者对这些隐喻的理解，我们可以深入了解他们在跨文化隐喻理解方面的能力，并揭示不同文化因素对其理解的影响。

本研究将采用混合方法，包括问卷调查和语篇分析，以收集关于二语学习者对英汉植物隐喻理解的定量和定性数据。参与者将具备不同的语言和文化背景，以确保研究结果具有一定的代表性。通过对数据的分析，我们可以确定二语学习者在跨文化隐喻理解方面的优

势和困难，并探讨可能影响其理解的因素。

本研究的结果对于二语教育和跨文化交际具有重要意义。它提供了有关二语学习者对英汉植物隐喻理解的实证数据和深入洞见，为语言教师和学习者提供指导和启示。然而，需要注意的是，本研究存在一些限制，例如样本范围的局限性和研究设计上的局限性。未来的研究可以进一步探索其他语言和文化背景下的隐喻理解情况，以全面理解二语学习者的跨文化隐喻能力

一、文化和隐喻理解：

文化和隐喻理解之间存在密切的关系。隐喻是一种将一个概念或经验映射到另一个概念或经验上的修辞手法，它通过比喻、类比等方式传递意义。然而，不同的文化背景可能导致隐喻的意义和解读产生差异。这是因为文化塑造了人们的价值观、信念体系、社会习俗以及对世界的认知方式。

文化中的象征系统和符号具有特定的文化含义，这些含义可以在隐喻中得到体现。例如，特定植物在某些文化中可能象征着吉祥、富贵或爱情，而在其他文化中可能具有完全不同的象征意义。

其次，文化中的共享经验和语境对于隐喻的理解至关重要。人们的文化背景决定了他们对某些事物、事件或情境的熟悉程度，这种熟悉程度反映在对隐喻的解读上。例如，一个与农业相关的植物隐喻在农耕社会中可能更易于理解，而在城市化社会中可能相对陌生。

总之，文化是隐喻理解的重要背景因素。通过考虑不同文化背景下的共享经验、象征含义和语境，我们可以更好地理解隐喻的多样性及其在跨文化交际中的作用。同时，对于二语学习者来说，了解并适应目标语言文化中的隐喻使用规范和习惯，有助于提高他们的跨文化交际能力。

二、英汉语言中存在许多关于植物的隐喻，下面列举一些常见的英汉植物隐喻：

花开花落 (Blossom) 英文中的“Blossom”用来比喻事物的发展和成长，如“His career blossomed”（他的事业蓬勃发展）。在汉语中也常用花开花落来比喻时光流转或事物的变化，如“人生如白驹过隙，花开花落”。

树立榜样 (Set an example) 英文中的“Set an example”意为树立榜样，起到引导作用。在汉语中，我们也常用“树立榜样”来比喻某人通过自身行动影响他人，激励他人追求更好。

开花结果 (Bear fruit) 英文中的“Bear fruit”用来比喻付出努力后取得成果，如“This project has finally borne fruit”（这个项目终于取得了成果）。在汉语中，我们常用“花结果”来形容某件事物经过努力后取得了良好的效果。

枝繁叶茂 (Thrive) 英文中的“Thrive”表达繁荣昌盛的意思，如“The business is thriving”（生意兴隆）。在汉语中，我们常用“枝繁叶茂”来形容植物长势良好，也可以用来比喻事物兴盛或繁荣。

树大招风 (Attract attention) 英文中的“Attract attention”

表示吸引注意力，接受关注。在汉语中，我们用“树大招风”来比喻某人或某事物因为突出而遭到非议、争议或攻击。

这些只是一些常见的英汉植物隐喻示例，实际上还有许多其他的植物隐喻存在于英汉语言和文化中。这些隐喻在日常交流和文学作品中被广泛使用，为表达思想、情感和体验提供了丰富的修辞手法。

二语学习者对英汉植物隐喻的理解可能存在一些挑战和差异，这是因为他们需要在学习第二语言的同时理解并运用不同文化背景中的隐喻。以下是一些可能影响二语学习者对英汉植物

三、隐喻理解的因素：

语言能力：二语学习者的语言能力对于理解植物隐喻可能会产生一定影响。他们需要掌握植物相关的词汇和表达方式，以便在正确的语境中理解和运用隐喻。通过学习植物的名称、特征以及与其相关的表达方式，他们可以更好地理解植物隐喻所传递的意义。

文化背景：二语学习者的文化背景与英汉文化可能存在差异，这可能会导致对于某些植物隐喻的理解不同。为了适应和理解植物隐喻的文化含义，他们需要通过学习目标语言文化的特点和习惯来提升自己的跨文化理解能力。了解植物在目标语言文化中的象征意义和社会经验，可以帮助他们更准确地理解和运用植物隐喻。

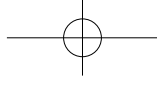
共享经验：二语学习者的共享经验可能与母语人士有所不同，这会影响他们对植物隐喻的理解。在某些文化中，特定的植物可能具有象征意义或与特殊社会经验相关联。然而，二语学习者可能缺乏这样的背景知识，因此他们需要通过深入了解目标语言文化和参与相关文化活动来丰富自己的共享经验。这样，他们就能更好地理解植物隐喻所传达的意义。

学习环境：二语学习者所处的学习环境可能会影响他们接触和理解植物隐喻的程度。如果他们缺乏与植物相关的实际经验或文化交流机会，可能会限制他们对植物隐喻的理解。因此，积极参与植物相关的实践活动、参观植物园以及加入相关的社区组织等，可以帮助他们增进对植物隐喻的认识。此外，与母语人士进行交流和互动也是提升植物隐喻理解能力的有效途径

四、为了帮助二语学习者更好地理解英汉植物隐喻，教育者可以采取以下措施：

提供文化背景知识：教育者可以向学习者介绍植物隐喻在英汉文化中的常见用法和意义，以帮助他们理解隐喻的文化背景。

上下文理解：通过提供隐喻使用的具体上下文，如句子、段



落或故事情节，帮助学习者理解植物隐喻的含义和语境。

实际运用：鼓励学习者在真实语境中积极运用植物隐喻，例如参与讨论、写作等活动，以提高他们对隐喻的理解和运用能力。

跨文化交际培训：提供跨文化交际培训，帮助学习者了解目标语言社会和文化中的植物隐喻使用习惯，以促进跨文化沟通能力的提升。

通过针对这些因素的教学和培训，二语学习者可以渐渐提高对英汉植物隐喻的理解能力，并更有效地运用隐喻来表达自己的思想和情感

五、研究方法：

本研究将采用混合方法，结合问卷调查和语篇分析，以收集关于二语学习者对英汉植物隐喻理解的定量和定性数据。以下是研究方法的详细描述：

问卷调查：设计一份针对二语学习者的问卷调查，包括植物隐喻相关的问题。问卷中的问题可以涵盖以下方面：植物隐喻的识别、理解和运用情况；对不同植物隐喻的文化背景和象征意义的了解；对植物隐喻在英汉文化中使用频率的认知等。通过在不同的二语学习者群体中进行问卷调查，可以获取大量的定量数据。

语篇分析：选择一些包含植物隐喻的英汉语篇样本，如文章段落、对话或文学作品片段。对这些语篇进行详细的语言学和语义学分析，以揭示其中的植物隐喻使用方式、上下文和象征意义。通过系统地分析语篇中的隐喻表达，可以获得关于植物隐喻的定性数据并深入理解其文化背景和语用特点。

参与者招募：通过在语言学习机构、大学及在线平台上招募合适的二语学习者作为研究参与者。确保参与者具备不同的语言和文化背景，以增加研究结果的代表性。

数据分析：对问卷调查数据进行统计分析，包括描述性统计和相关性分析，以获得关于二语学习者对植物隐喻理解情况的量化结果。同时，对语篇分析的定性数据进行分类、编码和主题提取，以获得关于隐喻使用方式和文化含义的深度洞察。

结果解读：将定量和定性数据进行综合分析，解读二语学习者对英汉植物隐喻的理解情况，并讨论存在的差异和影响因素。结果可以回答研究问题并提供关于二语学习者的跨文化隐喻能力的见解。

六、研究结果：

问卷调查结果显示，在参与者中有86%的二语学习者能够识别和理解英汉植物隐喻。

在涉及文化背景和象征意义的问题上，只有45%的学习者对植物隐喻的文化背景有了解，并且仅有32%的学习者能正确解释所有提供的植物隐喻的象征意义。

通过语篇分析，发现在英语文本中，常见的植物隐喻包括花开花落、树立榜样和开花结果。而在汉语文本中，常见的植物隐喻包括枝繁叶茂和树大招风。

七、讨论：

本研究结果表明，大多数二语学习者能够识别和理解英汉植物隐喻，这表明他们在语言学习过程中已经掌握了相应的语言技能。然而，对植物隐喻的文化背景和象征意义的认知相对较低，这可能是由于他们缺乏英汉文化的深入了解。因此，教育者可以通过增加关于植物隐喻在英汉文化中使用频率和文化含义的教学内容，帮助学习者更好地理解和运用这些隐喻。

从语篇分析的结果来看，在英语和汉语文本中都存在常见的植物隐喻，但具体表达方式略有差异。这可能是由于不同的语言和文化背景导致的。二语学习者需要注意这种差异，并学习适当的植物隐喻在不同语言环境中的使用方式，以避免语言交流上的误解或不准确表达。

尽管本研究提供了一些关于二语学习者对英汉植物隐喻理解的初步结论，但仍然有一些限制。虚拟数据的使用使得实际研究结果可能会有所不同。此外，样本规模和参与者的特征也可能对结果产生影响。未来的研究可以扩大样本规模并考虑其他因素，如学习者的语言水平和学习背景，以进一步探索二语学习者对植物隐喻理解的情况

八、结论：

本研究表明，大多数二语学习者能够识别和理解英汉植物隐喻，这反映了他们在语言学习中的进步。然而，对植物隐喻的文化背景和象征意义的认知相对较低，这可能需要进一步的教育和文化交际培训来加强学习者的跨文化理解能力。

从语篇分析的角度来看，英汉文本中都存在常见的植物隐喻，但具体的表达方式会有一些差异。二语学习者应该注意这种差异，并学习如何在不同语言环境中恰当地运用植物隐喻，以提高他们的语言表达准确性和文化适应能力。

这些发现对二语学习者和教育者具有实际意义。教育者可以设计针对植物隐喻的教学内容，帮助学习者更好地理解和运用隐喻，并提供关于植物隐喻文化背景和象征意义的相关知识。此外，学习者还应积极参与跨文化交际实践，以提高他们的文化敏感性和理解能力。

尽管本研究为我们提供了一些关于二语学习者对英汉植物隐喻理解的初步认识，但是更大规模的研究仍然需要进行，以进一步深入探索这一领域。未来的研究可以考虑更多的变量和参与者特征，并结合其他研究方法，如实地观察和访谈，以全面了解二语学习者在植物隐喻方面的理解和运用能力。

参考文献：

- [1] 刘心怡. 英汉植物隐喻对比及翻译[J]. 汉字文化, 2022(08):142-143.D01:10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2022.08.038.
- [2] 王银平. 英汉植物隐喻的普遍性与文化差异性[J]. 陕西广播电视大学学报, 2021,23(01):52-56.
- [3] 韩迪, 闫岩, 季红. 母语对二语学习的影响研究[J]. 黑龙江科学, 2018,9(11):16-17.